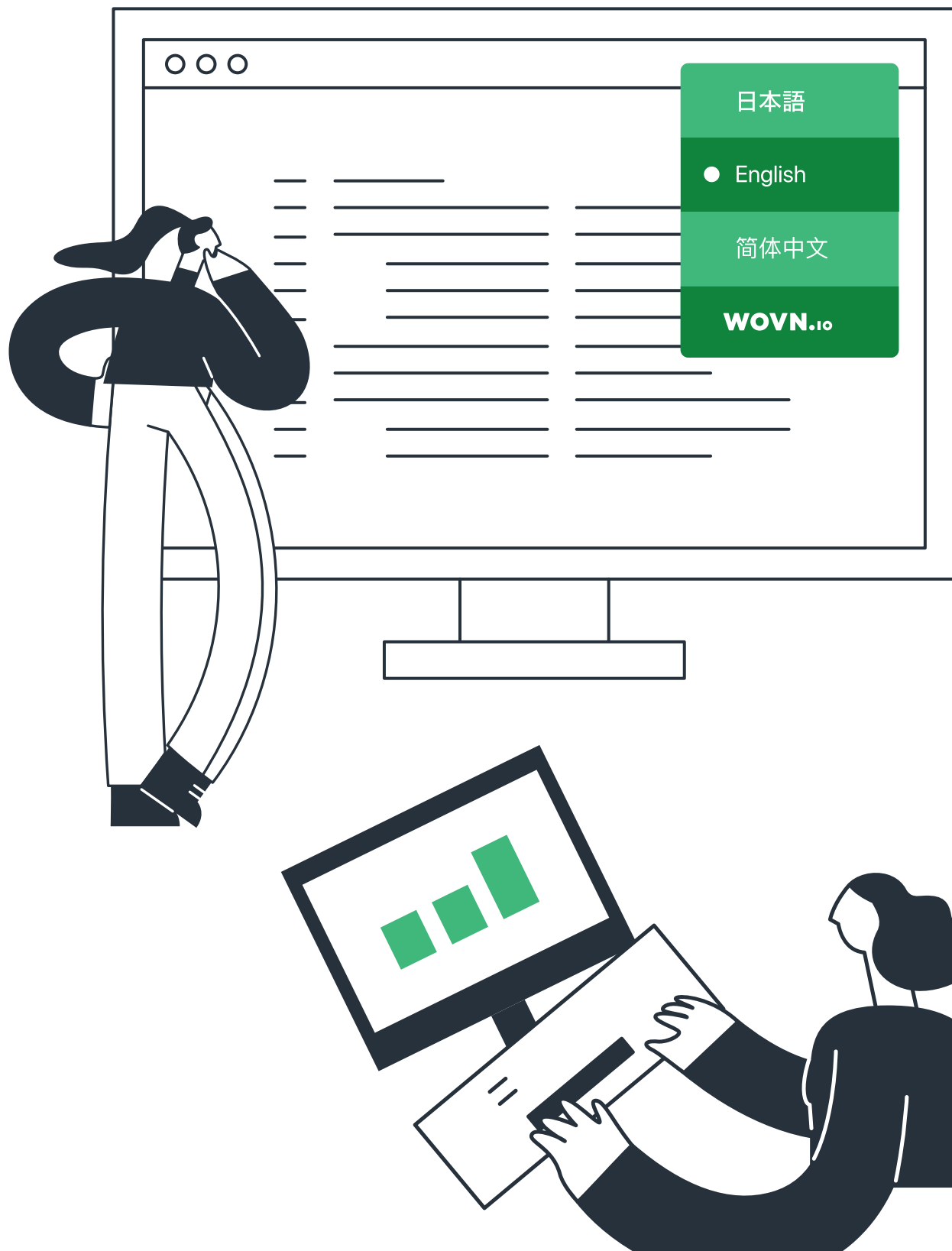




WOVN.io

多言語 Web サイトの 翻訳品質向上

CAT ツールと WOVN で安心できる HP 制作

Wovn Technologies株式会社

昨今、Web サイトは“企業の顔”と言えるほど重要です。かつ、多くの日本企業にとって、Web サイトを日本語で発信するだけでは充分ではありません。日本国内に居住する在留外国人に加え、海外の消費者や取引先などに対しても企業のメッセージやブランドを発信するためには、多言語の Web サイトが必要です。

さらに、企業のメッセージやブランドを世界に向けて正しく伝わるようにするには、Web サイトにおける翻訳品質にこだわる必要があります。機械翻訳のみに頼るのではなく、人力での翻訳による翻訳品質管理が求められます。

翻訳作業が多く発生する企業では、CAT (Computer-Aided Translation) ツールと呼ばれるツールがよく使用されます。CAT ツールを Web サイト多言語化ソリューションである WOVN.io と組み合わせることで、翻訳品質を担保した多言語 Web サイトの構築・運用が可能になります。

本稿はまず、CAT ツールと WOVN.io それぞれの強みを説明します。加えて、双方を組み合わせることで多言語 Web サイトを構築・運用する方法を紹介します。

目次

- 01. CAT ツールの強み：翻訳品質の管理
- 02. WOVN.io の強み：効率的な Web 多言語化プロセス
- 03. WOVN.io と CAT ツール間のデータ連携
- 04. 最後に

01. CAT ツールの強み：翻訳品質の管理

CAT ツールは、翻訳者が**人力で翻訳を行う際に、翻訳品質管理や翻訳作業効率向上のために使われるシステム**です。翻訳品質管理に関する CAT ツールの代表的な強みとして次の機能が挙げられます。それぞれについて概要を説明します。

- 翻訳資産の活用
- キーワードの参考情報提示
- 種々のルールに基づく校正
- 翻訳漏れの検知

翻訳資産の活用

過去に同一または類似した原文が翻訳されている場合、「類似翻訳の提案機能」や「入力補完機能」によって、その対訳（翻訳資産）を活用できます。加えて、よく使われる専門用語や固有名詞についてはあらかじめ用語集を登録することで、指定した対訳を反映できます。これらによって翻訳作業効率が高まるのみならず、表現や表記の揺れを防ぐことができ、翻訳品質が向上します。

キーワードの参考情報提示

一部の CAT ツールでは、原文に含まれるキーワードに対して辞書や Wikipedia などに掲載されている関連情報が表示されます。これにより、翻訳者が言葉の意味や細かいニュアンスを逃さず理解したうえで正確な翻訳を行いやすくなります。

種々のルールに基づく校正

CAT ツールには多様な校正機能が備わっています。スペルチェックや文法チェック、用語に対してあらかじめ指定された対訳の適用漏れ、反映先 Web サイトの HTML タグ構造の検証など、多方面から訳文の問題を指摘することで、翻訳品質の向上を支援します。

翻訳漏れの検知

原文に対する翻訳作業の進捗状況を管理する機能もあります。翻訳漏れを検知して翻訳者に見えるようにすることで、人的ミスによる翻訳品質の低下を防止します。

複数メンバーがメールで翻訳ファイルをやり取りする場合、最新版の管理が煩雑になりミスが起こることがあります。一部の CAT ツールは、翻訳ファイルをクラウド上で管理しているため、翻訳や翻訳修正の反映漏れを防ぐことが可能です。

02. WOVN.io の強み: 効率的な Web 多言語化プロセス

CAT ツールは翻訳する際に大変便利ではありますが、Web サイトの多言語化は、文章に翻訳をかけて完結するというものではありません。Web サイト多言語化のプロセスに含まれる作業の多くは、CAT ツールで実施できないものです。WOVN.io には、多言語 Web サイトの構築および継続的運用に必要な機能が備わっています (図1)。

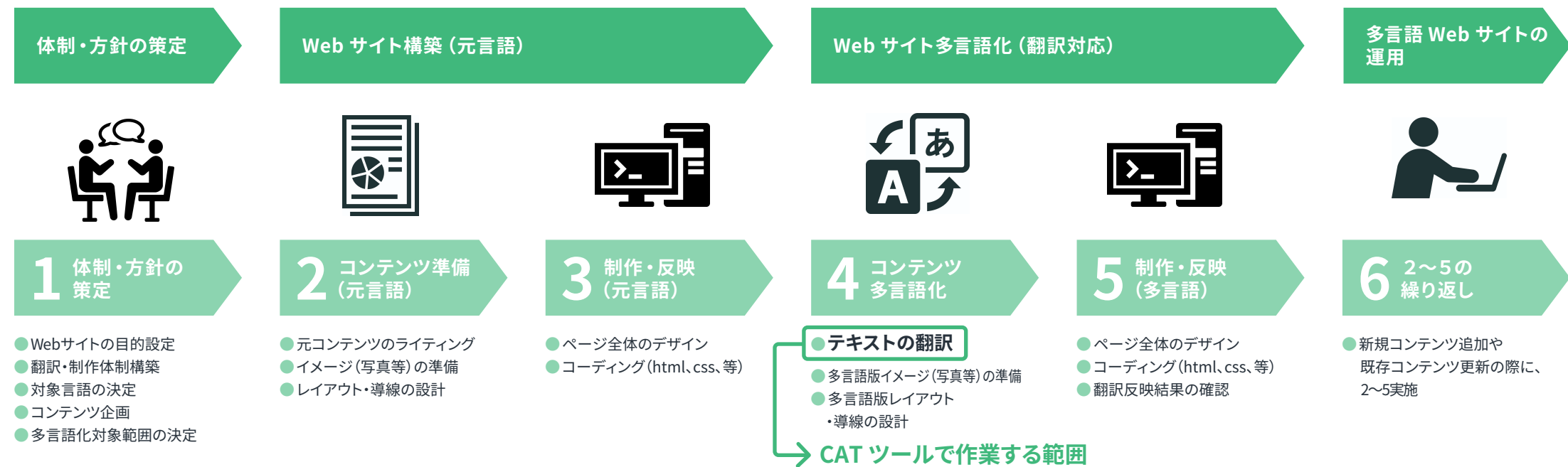


図1. 多言語 Web サイト構築・運用の一般的なプロセス

WOVN.ioには下記のような機能があり、これらの機能を使えば、大量のコンテンツを抱える大規模サイトや、コンテンツが刻一刻と変化する動的サイトであっても、効率的・継続的に多言語 Web サイトを運用できるようになっています。

【多言語化 Web サイトの構築・運用の際に便利な機能例】

- Web サイトの最新コンテンツを自動取込
- 自動翻訳・Web サイトへの自動反映
- 人力翻訳・ポストエディット

Web サイトの最新コンテンツを自動取込

企業の Web サイトのコンテンツは、新商品発売、人事異動、プレスリリース発信などを受けて常に変化します。そのため、新規 Web ページが追加された場合や、既存ページの一部コンテンツに変更が加わった場合にも、継続的に多言語化対応を行う運用が必要になります。しかしながら、この運用は通常、社内外の担当者との多くの調整を伴います。コンテンツ管理者（マーケティング部署など）は、翻訳者やエンジニアと調整して翻訳作業や Web サイトへの反映を進めることが求められます。

WOVN.ioには、コンテンツの自動取込機能があります。WOVN.ioに登録された Web サイトを常にモニタリングして、新たなコンテンツを検知すると自動で取り込みます。取り込まれたコンテンツは、WOVN.ioにログインすると簡単に確認できます。これにより、コンテンツ管理者は翻訳者との調整に稼働をかけることなく、また翻訳者は自身で簡単にコンテンツ更新箇所を検知して翻訳作業に集中することが出来ます。

自動翻訳・Web サイトへの自動反映

新たに WOVN.io に取り込まれたコンテンツに対し、自動で機械翻訳をかけた後に自動で Web サイトに反映する機能です。この機能が特に役立つのは、翻訳品質向上に時間をかけることよりも、最新コンテンツをスピーディーに多言語公開することを優先する場合です。

多言語 Web サイトは、常に QCD のバランスをとりながら運用する必要があります。翻訳品質にこだわり過ぎると費用やリソース負荷が高いつきすぎるため、発信できる情報量が限定されることもあります。個々の Web サイトの目的や内容、更新頻度などに応じて運用方法を判断します。人力での翻訳と、機械翻訳による自動運用とのバランスが非常に重要です。

人力翻訳・ポストエディット

機械翻訳だけではなく、翻訳者が WOVN.io の画面から簡単にコンテンツを翻訳できる機能もあります。画面で原文と翻訳結果を見比べながら、人力翻訳や、機械翻訳をかけた後のポストエディットが可能です。加えて、WOVN.ioのライブエディター機能を使えば、実際の Web サイトの画面を見ながら直接翻訳編集を行えるため、デザインを意識した人力翻訳・ポストエディットが簡単に行えます。エンジニアに依頼しなくとも、人力翻訳・ポストエディットの内容を簡単に Web サイトに反映出来るようになります。

03. WOVN.io と CAT ツール間のデータ連携

WOVN.io だけでも多言語 Web サイトの構築・運用は可能ですが、普段から CAT ツールを使い慣れている場合は WOVN.io と CAT ツールを組み合わせることで生産性や品質をさらに高めることができます。WOVN.io は標準規格のデータ交換ファイル形式を複数サポートしてい

ます(表1)。このため WOVN.io にあるデータは、他社ツールとの間で自由にやり取りできます。WOVN.io からエクスポートしたデータを CAT ツールにインポートして翻訳や翻訳編集を行い、その結果のデータをまた WOVN.io にインポートすることで、多言語 Web サイトに反映できます。

ファイル形式	WOVN.io からのエクスポート対象データ	用 途
XLIFF (XML 形式)	WOVN.io がWeb サイトから取り込んだ原文データ WOVN.io で原文に機械翻訳／人力翻訳をかけた後の対訳データ	CAT ツールにインポートして、翻訳・編集を実施
TMX (XML 形式)	WOVN.io で実施した翻訳作業に基づく 翻訳メモリのデータ	CAT ツールにインポートして、翻訳の参考情報や入力補完に使用
TBX (XML 形式)	WOVN.io に登録した用語と対訳のデータ	WOVN.io に登録した通りの対訳を CAT ツールに反映し重要な用語の翻訳を統一
CSV	上記3形式が対象とする全てのデータ	XML 形式が使用できない場合でも、様々なシステムで汎用的に閲覧・編集可能なプレーンテキスト形式で WOVN.io のデータをインポート

表1. WOVN.io が対応しているデータ交換ファイル形式

04. 最後に

WOVN.io と CAT ツールを組合せて使う際には、Web サイトのコンテンツデータを WOVN.io に閉じ込めることなく、標準規格のデータをシステム間で自由に持ち回ることができます。これが WOVN.io の目指す姿です。WOVN.io で、Web 多言語化に必要な一通りの作業を完結できるとはいえ、プロの翻訳者が「自分に合ったツールを使いたい」というニーズに WOVN.io は応えます。「CAT ツールか WOVN.io か」ではなく「CAT ツールと WOVN.io を一緒に」使う最適なワークフローを実現する柔軟性を追求して日々プロダクトを強化しています。

お問い合わせ



メールでのお問い合わせ marketing@wovn.io



お電話でのお問い合わせ 03-4405-9509

導入に興味のある方はこちらから

